

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

400

QUIMILÍ

Maestro NATALIA LIZÁRRACA DE TERRERA Escuela N.º 149

Fojas 6

OBSERVACIONES

Localidad: Quimiti

Escuela N° 149

Nombre del Director: Natalia Lizarraga de Cervera

Nombre de la persona que la narró: Desiderio Lizarraga

Edad de esta persona: 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Folklore Argentino

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Es creencia entre los antiguos de que el rayo persigue a la mujer que amamanta, por lo que en caso de una tormenta brava escondían la mujer lo mejor posible; igualmente creen que el rayo persigue las cuevas donde hai una serpiente; por lo que durante los truenos o relámpagos huyen de todo lugar peligroso.

Creen también que es peligroso en esos momentos, estar en compañías de perros y gatos porque atraen el rayo con el aliento.

Supersticiones relativas a plantas y árboles

Creencias entre los antiguos, que el día que llegase a florecer la higuera, sería el fin del mundo; como también que la persona que durmiese una siesta a la sombra de la planta queda el cuello torcido (mal aire)

La creen también medicinal en caso de quebradura de un varoncito; a cuyo efecto aplican el pie del chico al tronco de la planta sacándole el rastro cuando la herida de la higuera cierra, sana el chico.

Otra planta que creen muy aferriva es el quebracho, el que desconociendo una persona, lo enferma, transformándolo, es decir con la cara y los ojos hinchados cuya enfermedad le llaman pag, y que para sanarse tienen que ir a saludarlo de mañana temprano con estas palabras: "Buenos días señor quebracho, aquí le traigo este regalito que es una tortilla de cenizas" y que cuelgan de uno de sus gajos. Desapareciendo la enfermedad a

a' los dos o tres días.

Supersticiones relativas a animales

El cacuy

El cacuy; forman una historia sobre este animal, diciendo que eran dos hermanos: un varón y una niña, que salieron a rodar tierra, llevando en su compañía tres perros, uno llamado pilla pájaro al aire que era el que debía darles alimento, otro cone más ligero que el ricuto, el que debía acudir más ligero a socorrer a los niños y el otro corta cadua que aunque lo tuvieran atado, a un grito de los niños, acudirían a su socorro.

Que dichos hermanitos llegaron a una ciudad encantada y que aprovechando la ausencia del niño, la niña tuvo un trato con el diablo y acordaron matarlo; a cuyo efecto pidió al hermano le dejara los perros cuando él saliera. Cuando el niño salió al campo en busca de alimento, le apareció el diablo en forma de serpiente, y el niño subió a lo alto de un árbol; llamó sus perros que acudieron en el acto y despedazaron la serpiente. El niño le cortó los 7 cabezas y 7 lenguas. El niño conociendo la maldad de la hermana, la llevó a que lo siguiera, la hizo subir en un árbol y lo hacía por detrás, una vez en la copa dejó a su hermana y él descendió cortando todos los ramos con su hacha. Una vez en el suelo siguió su viaje con sus perros y dejó llorando a su hermana y que de tanto llorar se secó, le salió pluma convirtiéndose en un cacuy, que es el pájaro que vive llorando y creen que es un alma en pena.

Localidad: Quimilá

Escuela N° 149

Nombre del Director: Natalia Lizárraga de Tenorio

Nombre de la persona que la narró: Desiderio Lizárraga

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Supersticiones relativas a faenas rurales

Creían los antiguos que para obtener una buena cosecha en un sardial, que cuando está dando la flor, se oiese o pise una mujer que tenga muchos hijos.

Supersticiones relativas al juego.

Creencias entre los antiguos que para ser afortunado en el juego, tenían que comprar un pedazo de piedra "maná" con frecuencia darle de comer agujas.

En riñas de gallos de iguales en clase, para ganar uno, debía unsiar bajo las alas del gallo, gansa de zorro, de manera que al primer voto del contrario, éste había vencido.

Supersticiones relativas a las cosas finales, muerte, juicio final etc

Era común en casi todos los antiguos que: "tal como era su vida, sería su muerte". Por lo que nunca debían desacar una disposición de Dios. Por ejemplo: Si salía un campesino en busca de sus haciendas y se enredaba en una rama de los cabellos, quedaba colgado, moría sin hacer esfuerzo para salvarse.

Y si moría alguno de su familia, se cuidaban de ponerle botines y joyas, porque durante las nueve noches de su velorio, sale el alma vestida a espantarlos, causándoles terror.

Por lo que trataban de ser buenos e inofensivos porque esperaban que día del juicio final tendrían que subir al

cielo en forma de una paloma.

Fantomas, espíritus, duendes.

Los antiguos tan crédulos como eran i tan religiosos pensaban que a la última noche, de las nueve que se rezaba a un difunto, éste tiene que presentarse en cada noche después de rezado el rosario, a recibirlo i tomar agua, por cuya razón acostumbraban a poner un vaso de agua el cual se notaban aminorarse cada noche i decían que el difunto tomaba.

Suponian o creían también que los duendes salían a las siestas i que perseguían siempre a una niña rubia. Lo pintaban un hombre bajito i de sombrero grande.

Para librarse de él, tenía la niña que confesarse, tirando agua bendita en el momento que le aparecía, i según las creencias, al echarle el agua i el duende revueltaba como un trueno i desaparecía.

Brujería

Sobre brujería tenían la más marcada creencia.

Mujeres que querían aprender hacer el mal, debían tener primero contrato con el diablo. Asistían a reuniones nocturnas i a altas horas, en cuevas bien limpias que al efecto preparaban. A la entrada de la caverna o cueva ponían el retrato de una virgen a la cual debían salivarla i en seguida entraban en presencia del diablo; la que no lo hacía, quizás por temor, no podía aprender el arte de la brujería.

Curanderismo.

Un entendido en hechicería podía curar cualquier maleficio. Preparaban para el atacado un cuarto solo, mientras el curandero versado en el arte, debía esperar

Localidad: Quimilí

3

Escuela N° 149

Nombre del Director: Natalia Lizárraga de Tenera

Nombre de la persona que la narra: Desiderio Lizárraga

Edad de esta persona: 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí.

Continuación del curanderismo.

— al maleficio en otro cuarto, cavando un hoyo i armado de un facón, si a las 12 de la noche no se presentaba el genio maléfico el que era provocado, podía el curandero seguir cuidando al enfermo en la seguridad de sanarlo, o de lo contrario debía luchar con el genio hasta el amanecer i vencerlo.

A los animales

— En caso de que el animal se enfrasaba, buscaban una patita de cordero i atada con un hilo colorado la cenían al cuello del animal i lo soltaban en la manada; al otro día amanecía el animal, sin gusanos.

Sobre la muerte

— Seo tembraban los antiguos a hacer fiestas i bailes cuando moría un angelito. Primero lo hacían en casa de la madre i después los vecinos más entusiastas lo pedían para hacerle baile, de manera que llegaban a tenerlo hasta 40 ó 5 días i después lo enterraban.

Juegos populares.

— En vísperas del carnaval debían divertirse en compañía de la familia i amigos allegados, comprometiéndose por una parada no caer devaneado al 3er día.

Durante el baile i tomaduras que debían durar los tres lo hacían bebiendo a lojía de algarroba i de maiz. Si alguno ya rendido, quería caer al 2.^o día lo tiraban en bateas llenas de agua, pintándole la cara con carbon o tierra colorada, echándole harina en la cabeza. Luego desfigurado lo hacían sentar en el baile para farra i diversión de los demás; de manera que el que no era fuerte no se atrevía a hacer paradus.

Al 3.^o día preparaban sus mejores cabalgaduras i asistían a trincheras, cual mejor arreglado, haciéndolos saltar las trincheras más altas i levantar en las oncas la muchacha más jineta i que quería seguirlos.

Juegos infantiles

Entre niñas.

En el jardín de Clelia tres maravillas hay; una que está en el medio hija del Capitán, sobrina de Mercedes, hija del Coronel. Soldados i caballos, retirate al cuartel. Cantan todas las niñas tomadas de la mano, mientras una permanece en silencio, en el centro; en seguida sale cantando i saltando: "Ya me voy retirando, ya me retirare; soldados i caballos, retirate al cuartel; volviendo al centro de la rueda, i se para, delante de la que ella quiere sacar i le canta. Hechi - i - jota - ka - si tú no me quieres otra niña me guerra". La elegida sale de la rueda i queda en el centro, empuñándose juego del mismo modo.

Localidad: Quimilí

Escuela N° 149

Nombre del Director: Natalia Lijánaga de Cervera

Nombre de la persona que la mandó: Desiderio Lijánaga

Eddad de esta persona: 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí.

Cuento

Había una vez unos compañeros, que tenían un hijo cada uno. El uno tenía una niña llamada Marimén i el otro un varón llamado Manuel Acapio.

Acordaron hacerlos casar cuando sean grandes, para lo cual, los padres de Manuel Acapio decidieron que saldrise el niño a rodar tierra i se hiciera hombre. Mandaron en compañía del niño, dos peones que llevaban mulas cargadas con alimento i agua. Después de muchos días de caminar les faltó las provisiones, dieron con plantas frutales, de las que comieron, tenían sed i caminaron mucho dando en una vertiente. El niño ordenó a uno de sus peones se bajara a darle agua en un jarro, pero cuando éste quiso tomar el agua, del jarro una voz le decía: "no tomes niño que serás perdido?". Entonces devanó el agua siguiendo su camino i más sediento aún, hasta dar con una nueva vertiente i otra vez ordenó bajar a su peón que le diera el agua, o si no moría. Por segunda vez sintió las palabras: "no tomes niño que serás perdido?". Contestando: "¿qué no te he de tomar?". Lo hizo i quedó convertido en un víbora, tratándose esconderse en los matorrales; pero los peones lo alzaron en el caballo, hasta que éste pudo escapar, huyendo a esconderse en el tronco de un árbol, desde donde pudo oír la conversación de tres brujas (hechiceras). Una de ellas dijo haber dejado ciegos a los habitantes del pueblo, otra que dejó, porcochado un pueblo de sed i la última dijo que tenía un niño transformado en víbora. Preguntóle una de las brujas cual sería el remedio, contestó: "Que para que

recuperase su forma, debía lanzarse en la sangre que Marimén derramaba, pues estaba próxima a morir! Cyo isto el vitorón i trató huir presuroso a casa de Marimén i una vez cerca esperó ver donde tenían la sangre i inmediatamente se revolcó, transformándose en el mismo más luido; presentándose así en el momento que Marimén parecía morir i que al reconocerlo quedó sana i salva. En seguida se hizo el casamiento; habiéndose hecho una gran fiesta a la cual asistió yo también. "Entró por un zapatito roto para que Uds. me cuenten otros".

Adirnanzas.

Vede como el loro i leuro como el loro (hortiça).

Blanca como la paloma, negra como la te, habla sin lengua i camina sin pie. (carta).

Una currua muy eisenora, con cinquenta remicudos i ninguna puntada. (gallina).

El que lo hace lo hace cantando; el que lo compra lo compra llorando i el que lo usa no lo ve. (cajón de muertos).

Redondo, redondo, sin tapa ni fondo. (arillo).

Si la mujer más mundana, que en el mundo puede haber; en mí no cabe pereza i a Dios que estura en los cielos se hice bajar la cabeza. (muerte).

Fui al monte, corté un palito, cortalo pude, rajarlo no. (cabello).

En el monte quita i en la casa se aya. (hacha).

Tapa, sobre tapa corazón de vaca. (emparrada).

Localidad: Quimilí

5

Escuela: N° 149

Nombre del Director: Natalia Lujánaga de Cervera

Nombre de la persona que lo nombró: Desiderio Lujánaga

Edad de esta persona: 70 años.

Si el maestro sabe que la envoca a otras personas: Sí.

C

Refranes

El lobo cambia de pelo, pero no de maná.

Quien mal empieza, mal acaba.

Para gozar de un placer, de otro se ha de caer.

Hijo de tigre, overso ha de ser.

Antes que digas estoi de vuelta.

Furdo i fasto, para emocente.

Se ha salido el tiro por la culata.

Eire al que vi i mató al que no vi.

El que tiene cola de paja, tiene miedo que se le arda.

La paja en ojo ajeno aparece.

El que duerme en cama ajena, madrugando se levanta.

Más vale un pajarro en la mano, que cien volands.

Localidad: Cuminili.

6

Escuela N° 149

Nombre del Director: Natalia Lizánaga de Cereza

Nombre de la persona que la narró: Desiderio Lizánaga.

Edad de esta persona: 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí.

Canções populares.

Marigueta muchacha, Marigueta muchacha,
Tu madre viene, tu madre viene, tu madre viene,
Échale una mentira, échale una mentira.
Échale una mentira que se retire, que se retire.

Verde es el romero, caramba, cuando está en botón; pero en
reventando caramba, movada es la flor.

Vamos, vamos, vamos, caramba al campo a' dormir,
Porque la justicia, caramba nos va perseguir.

El Domingo a mañana, me puse a' tirar la teta, eché
suerte i eché culo, luego no arranqué ni un queso.



Natalia Lizánaga de Cereza

1° Setiembre 1921